

Dr hab. Alicja Rumianowska, prof. AM

Gdańsk, dnia 25.07.2024 r.

Akademia Muzyczna w Gdańsku

Dziedzina: sztuka

Dyscyplina: sztuki muzyczne

## RECENZJA PRACY DOKTORSKIEJ

MGR SHI QI QIAO

### ZLECENIODAWCA RECENZJI

Rada Dyscypliny Artystycznej Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie na podstawie ustawy z dnia 14 marca 2003 r. *Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce* (Dz. U. z 30 sierpnia 2018 r. poz. 1669).

### DOTYCZY

Pisma Przewodniczącego Rady Dyscypliny Artystycznej Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina prof. dra hab. Pawła Łukaszewskiego, informującego o powierzeniu mi funkcji recenzenta pracy doktorskiej pani Shi Qi Qiao w dyscyplinie artystycznej – sztuki muzyczne.

### OCENA PRACY DOKTORSKIEJ

Praca doktorska pani Shi Qi Qiao pod tytułem „**Charakterystyka muzyczna i styl wykonawczy rosyjskich romansów i chińskich pieśni artystycznych – analiza porównawcza na bazie wybranych utworów**” składa się z dzieła artystycznego zapisanego na nośniku CD oraz jego opisu.

Dzieło artystyczne obejmuje nagranie 13 pieśni kompozytorów rosyjskich i chińskich, z towarzyszeniem fortepianu. Solistce towarzyszyła przy fortepianie Walentyna Kudriewcowa. Reżyserem całości nagrania dokonanego w marcu 2024 roku był Wiktor Szymański.

Na płycie znajdują się następujące pieśni:

1. Piotr Czajkowski – *Otczewo*, op. 6 nr 5 sł. L. Mei wg H. Heinego,
2. Huang Zi – Chun si qu – *Wiosenna tęsknota*, sł. Wei Hanzhang,
3. Sergiusz Rachmaninow – *Polubiła ja*, op. 8 nr 4. sł. T. Szewczenko,
4. Liu Xue'an – Hong dou ci – *Poemat o czerwonej fasoli*, sł. Cao Xueqin,
5. Sergiusz Rachmaninow – *Uż ty, niwa moja*, op. 4 nr 5, sł. A. Tołstoj,
6. Li Yan – Qing yu an yuan xi – *Jadeitowa szkatułka*, sł. Xin Qiji,
7. Piotr Czajkowski – *Kołybielnaja piesnia*, op. 16 nr 1, sł. A. I. Majkow,
8. Zheng JianChun – Yao lan qu – *Kołysanka*, sł. Kompozytor,
9. Piotr Czajkowski – *Ja li w pole da nie trawuszka byla*, op. 47 nr 7, sł. I. Surikow,
10. Zhou Jiasheng – Yu mei ren – *Mak*, sł. Li Yu – Południowa Dynastia Tang,
11. Piotr Czajkowski – *Kaby znalaz ja*, op. 47 nr 1, sł. A. Tołstoj,
12. Xiao Youmei – Wen – *Pytanie*, sł. Yi Weizhai,
13. Huang Zi – Ta xue xun mei – *Szukając śliw w śniegu*, sł. Liu Xue'an.

## DZIEŁO ARTYSTYCZNE

Pieśni zaprezentowane przez Doktorantkę zamknięte zostały w logiczną, spójną i przemyślaną całość. Każda pieśń rosyjskiego kompozytora przeplata się z odpowiednią jej chińską pieśnią artystyczną. Umiejętnie dokonany podział wykreował zadowolający w odbiorze efekt. Doktorantka dysponuje przyjemnym w barwie głosem sopranowym, który w zależności od charakteru poszczególnych pieśni stosownie zabarwia ciemniejszymi lub jaśniejszymi odcieniami. Pieśni z kręgu rosyjskiego – romanse – rozbrzmiewają gęstym *legato*, płynną narracją tekstu. Odczuwalne jest dogłębne przeanalizowanie treści, by wyraziście przekazać emocje każdej z pieśni. Na uwagę zasługuje wymowa języka rosyjskiego, co oznacza, że odczytanie cyrylicy nie sprawiło Doktorantce problemu. Prawidłowo brzmiące spółgłoski, a także wyraźnie wyartykułowane rosyjskie *ł* zasługują na uznanie. W pieśniach kompozytorów rosyjskich – szczególnie we frazach z dramatycznym przesłaniem – dźwięk prowadzony jest w zamyśle Doktorantki większym *vibrato*, nie zawsze w moim odczuciu koniecznym. Niestety nie obyło się bez potknięć intonacyjnych. Szczególnie w końcówkach fraz, gdzie chcąc

zamknąć delikatnie zdanie muzyczne Artystka zaniża wysokość dźwięku. Niedociągnięcia te usłyszeć można głównie w kulminacyjnych fragmentach, gdzie ewidentnie brakuje Doktorantce siły na subtelne wykończenie frazy. Z tym związane jest również niejednokrotnie dzielenie dodatkowym, niepotrzebnym oddechem frazy i narracji tekstu w niej zawartego.

W pieśniach artystycznych chińskich kompozytorów głos Doktorantki brzmi zdecydowanie swobodniej. Z wiadomych względów ta twórczość jest jej bliższa kulturowo, a w konsekwencji ekspresja i przekaz emocji jest sugestywny. W zestawieniu z kompozycjami rosyjskimi, pieśni z chińskiego kręgu kulturowego nie należą do zbyt wymagających technicznie. Kandydatka może tutaj zaprezentować swobodę artystyczną i bogactwo interpretacyjne. Większość pieśni chińskich kompozytorów zaprezentowana w dziele artystycznym ma swoje korzenie w tradycyjnej kulturze Chin. Przykładem takiego utworu, który wyraziście wybrzmiał na płycie jest *Kołysanka* Zheng JianChun. Głos Artystki nabiera nosowo-gardłowego zabarwienia, jest bogato nasycony – tak charakterystyczny dla realizacji pieśni chińskich. Ostatni utwór zawarty na płycie jest dodatkiem, a jednocześnie przykładem najnowszej twórczości chińskich kompozytorów. Osobiście muszę przyznać, że ciężko odnieść się jednoznacznie do wykonawstwa pieśni chińskich kompozytorów. Mimo dość licznej grupy wokalistów z Chin na polskich uczelniach, rzadko mamy możliwość słuchania ich w repertuarze Państwa Środka. Jednakże w zaprezentowanym dziele artystycznym można zauważyć umiejętność Artystki w różnicowaniu operowania głosem tak w rosyjskiej, jak w chińskiej pieśni.

Niebagatelną rolę odegrała pianistka współtworząca z Doktorantką część artystyczną. Pani Walentyna Kudriewcowa wykazała się kunsztem pianistycznym, maestrią współtworzenia piękna fraz, podkreślania poprzez brzmienie fortepianu narracji tekstu.

## OPIS DZIEŁA

Przedłożona do oceny część opisowa liczy 131 stron. Zawiera abstrakt, streszczenie, następnie spis pieśni zawartych w dziele artystycznym, wprowadzenie, 6 rozdziałów z licznymi podrozdziałami, zamykające całokształt podsumowanie oraz bibliografię.

Praca jest bardzo rozbudowana. Liczne podpunkty i odnośniki do tychże bardzo mocno zaburzają skupienie nad poszczególnymi tematami. Można by zrezygnować z niektórych na rzecz płynniejszego przejścia do kolejnych zagadnień.

We wprowadzeniu Shi Qi Qiao zapoznaje czytelnika z pojęciem „romans” i pieśń „artystyczna” w muzyce, wykazuje cechy charakteryzujące poszczególne gatunki. W tym punkcie zostało

również przedstawione znaczenie badań nad powstawaniem obydwu gatunków. W opisie dzieła artystycznego każda z omawianych pieśń została przetłumaczona na język polski.

Rozdział pierwszy pt. *Analiza porównawcza pieśni Piotra Czajkowskiego „Otczewo” i pieśni „Wiosenna tęsknota” kompozytora Huang Zi z perspektywy formy muzycznej* zawiera w głównych punktach sylwetki twórców poszczególnych pieśni, natomiast w licznych podpunktach: tło powstania pieśni, analizę formalną, analizę wokalną, podobieństwa i przeciwieństwa z perspektywy formy muzycznej. Doktorantka w tym rozdziale, stosując metodę analizy muzycznej, kładzie nacisk na analizę porównawczą omawianych pieśni.

Drugi rozdział zatytułowany *Analiza porównawcza ekspresji emocjonalnej pieśni „Polubiła ja” Sergiusza Rachmaninowa i „Poemat o czerwonej fasoli” Hongdou Ci* kolejno przedstawia rys biograficzny kompozytorów i autorów tekstu. W podpunktach opisana została analiza formalna, interpretacja wokalna oraz analiza porównawcza obu pieśni. Autorka skupia się tu na uwydatnieniu trudności w wykonawstwie obu omawianych pieśni pod względem uzewnętrzniania emocji tekstu: ... *odmienność stylu ekspresji emocjonalnej wynika przede wszystkim z różnic kulturowych, związanych z uwarunkowaniami historycznymi, społecznymi i obyczajowymi....* (str. 54).

W rozdziale trzecim pt. *Analiza porównawcza pieśni „Uż ty, niwa moja, niwuszka” Sergiusza Rachmaninowa i „Jadeitowa szkatułka – Noc Święta Latarni” Qingyu’an-Yuanxi kompozytora Li Yana z perspektywy dramatycznej i estetycznej* Autorka opisuje sylwetki twórców, opis utworów, uwarunkowanie powstania pieśni, analizę formalną oraz interpretację poszczególnych pieśni. Na uwagę zasługuje tu przybliżenie pracy nad wyrazistością w wymowie tekstu w chińskiej pieśni artystycznej. Doktorantka uwypukla najważniejsze przesłanie w interpretacji chińskiej pieśni artystycznej: *Śpiewanie pieśni artystycznych do słów klasycznej poezji chińskiej wymaga połączenia trzech elementów: emocji, głosu i treści* (str. 71).

W czwartym rozdziale, zatytułowanym *„Kołybielną piosnią” Piotra Czajkowskiego i „Kołysanka” – „Yao lan qu” Zheng Jianchuna jako przykładowa analiza gatunku kołysanki*, Doktorantka ponownie przedstawia sylwetki kolejnych twórców, okoliczności powstania utworów, dokonuje analizy formalnej obu utworów. W tym rozdziale zwraca uwagę podejście Doktorantki do formy *kołysanki* jako gatunku. W chińskim rozumieniu przedstawionego tekstu

tej pieśni „*Małe dziecko szybko dorośnie i przysłuży się Ojczyźnie*”. Zdaniem Autorki „*Kołysanka*”, nadając głębszy sens matczynej miłości, z powodzeniem podnosi także muzyczne utwory o tematyce kołysanki do rangi instrumentów wychowania patriotycznego (str. 86).

Kolejny, piąty rozdział pt. *Analiza porównawcza pieśni Piotra Czajkowskiego „Ja li w pole da nie trawuszka była” i pieśni Zhou Jiashenga „Mak” z perspektywy kreacji postaci* omawia okoliczności powstania pieśni, analizę formalną, charakterystykę utworów oraz opis interpretacji przedstawionej w tym rozdziale chińskiej pieśni artystycznej. Autorka bardzo wnikliwie uwydatnia postrzeganie autorów tych pieśni. *Różnice w światopoglądzie, doświadczeniach życiowych i kulturze wykształcenia prowadzą do różnorodnych cech artystycznych i indywidualnych stylów twórczych, co skutkuje różnorodnością i pluralizmem stylistycznym* (str. 103).

W rozdziale szóstym pt. *Analiza porównawcza pieśni Piotra Czajkowskiego „Kaby znała ja” i pieśni Xiao Youmei „Pytanie” jako przykład utworów zawierających pytanie pozorne* Autorka ponownie przedstawia zarys powstawania pieśni, dokonuje analizy formalnej oraz analizy porównawczej. Jednak syntezą zasadniczo spajającą całość jest zdanie: *...różne tła kulturowe, różne kraje, różne języki, ale podobne intencje i sens wypowiedzi* (str. 119).

W aneksie ostatniego rozdziału Doktorantka zapoznaje nas z jeszcze jedną pieśnią, tym razem z kręgu najnowszych dokonań w dziedzinie chińskiej pieśni artystycznej.

Zamykając całość pracy Shi Qi Qiao podkreśla: *W różnych historycznych i społecznych kontekstach narodowych rodziły się dzieła muzyczne o charakterystycznych dla nich cechach* *W niniejszej pracy dokonano wstępnych badań cech i stylu wykonawczego rosyjskiej liryki romantycznej i chińskich pieśni artystycznych, które zostaną w przyszłości wzbogacone i uściślone.* (str. 125).

Liczne przykłady nutowe zawarte w całości pracy bardzo przybliżają przeprowadzaną przez Autorkę analizę poszczególnych pieśni. Jednak tu dostrzegłam pewne niedociągnięcia. Niekiedy – dotyczy to głównie pieśni chińskich kompozytorów – brakuje klucza, od którego rozpoczyna przykład nutowy.

Mile widziane byłoby również zamieszczenie w aneksie pracy nut chińskich kompozytorów.

Bibliografia opiewa na ponad 55 pozycji, tak publikacji naukowych, jak i materiałów audiowizualnych. Niestety muszę tu nadmienić, iż Doktorantka czerpiąc z materiałów audiowizualnych nie podaje daty ich powstania, nie uwzględnia również niekiedy wykonawców. Poza tym w opisie dzieła artystycznego Autorka odnosi się w przypisach do

materiałów, których w ogóle nie wyszczególnia w bibliografii. Natomiast z tak mnogiej bibliografii nie znalazłam prawie w ogóle żadnego odniesienia w tekście pracy.

W opisie dzieła artystycznego wkrađło się też wiele niedociągnięć związanych z redagowaniem tekstu; formatowanie, różnie zapisane tytuły rosyjskich pieśni (raz cyrylicą, w innym miejscu transliteracją) oraz liczne literówki. Korekta edytorska pozwoliłaby na czytelniejszy wizerunek całości.

Podkreślone w tym miejscu uwagi nie rzutują na merytoryczną stronę opisu pracy doktorskiej. Pod tym względem praca skonstruowana jest właściwie, a treść zawarta w niej wyczerpuje temat.

## KONKLUZJA

Po zapoznaniu się z dziełem artystycznym i jego opisem pt. **„Charakterystyka muzyczna i styl wykonawczy rosyjskich romansów i chińskich pieśni artystycznych – analiza porównawcza na bazie wybranych utworów”**, stwierdzam, że Doktorantka wykazała się umiejętnościami artystycznymi popartymi właściwie formułowanymi wnioskami. Zarówno dzieło artystyczne, jak i opis stanowią wkład w dziedzinie sztuki.

Niniejszym stwierdzam, że mgr Shi Qi Qiao wykazała się wiedzą teoretyczną i praktyczną oraz rozwiązała założone w pracy zagadnienia. Przedstawioną pracę doktorską przyjmuję i wnioskuję do dalszego procedowania.



dr hab. Alicja Rumianowska, prof. AM